Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia dał też znak; powiedział: Taki jest znak,\* który zapowiada JAHWE: Oto ołtarz ten się rozpadnie i rozsypie się popiół, który jest na nim![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie mąż Boży zapowiedział: Oto znak, który ogłasza JAHWE: Ołtarz ten rozpadnie się i rozsypie się zebrany na nim popiół! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dał znak tego samego dnia, mówiąc: Taki jest znak, że JAHWE *to* powiedział: Oto ołtarz rozpadnie się i rozsypie się popiół, który *jest* na nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał mu znak dnia onegoż, mówiąc: Tenci jest znak, że to mówił Pan: Oto się ołtarz rozpadnie, a wysypie się popiół, który jest na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał dnia onego znak, mówiąc: Ten będzie znak, który JAHWE powiedział: Oto się ołtarz rozpadnie i wysypie się popiół, który jest w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto w tym dniu dał cudowny znak, ogłaszając: Taki będzie ten cudowny znak, który zapowiedział Pan: Oto ten ołtarz rozpadnie się i rozsypie się popiół, który jest na nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał też znak tego samego dnia, mówiąc: Taki jest znak, że Pan to powiedział: Oto ołtarz ten rozpadnie się i popiół, który jest na nim, rozsypie się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego samego dnia uczynił też znak. Powiedział: Taki jest znak, że JAHWE to oznajmił. Oto ten ołtarz rozpadnie się, a popiół, który jest na nim, się rozsypie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia dał on również znak: „Ten znak zapowiedział Pan: Ten ołtarz się rozpadnie, a popiół z ofiar, który jest na nim, rozsypie się”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał [też] znak w tym dniu mówiąc: - Ten jest znak, że mówi Jahwe: oto ołtarz ten się rozpadnie i rozsypie się popiół, który jest na nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні дав знак, кажучи: Це слово, яке сказав Господь, мовлячи: Ось розвалюється жертівник і пролиється жир, що на ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dał tego dnia znak, mówiąc: Taki jest znak, że wypowiedział to WIEKUISTY: Oto ołtarz się rozpadnie, a popiół, co jest na nim, się rozsypie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego dnia dał też proroczy znak, mówiąc: ”Taki jest proroczy znak, o którym powiedział JAHWE: Oto ołtarz się rozpadnie, a tłusty popiół, który jest na nim, rozsypie się”. |

1. 1) znak : w G: słowo, τὸ ῥῆμα. [↑](#footnote-ref-2)